{ } { }

Bakara Suresi 157 GİT

◀ Bakara / 157 ▶



أُولَٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَاُولَٓئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ

Türkçe Transcript

Ulâ-ike ‘aleyhim **s**alevâtun min rabbihim vera*h*me*(tun)*(s) veulâ-ike humu-lmuhtedûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Öyle kimselerdir onlar ki Rablerinden yarlıganma ve rahmet onlara. Onlardır doğru yolu bulanlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(İşte) **Rablerinden salavât** *(bağışlanma ve fazilet)* **ve rahmet bunların üzerinedir ve bunlar hidayete erenlerin ta kendileridir.**

Abdullah Parlıyan Meali

İşte Rablerinden bağışlama ve rahmet onlaradır. Ve doğru yolu bulanlar da onlardır.

Ahmet Tekin Meali

İşte onlar, Rablerinden övgüye, bağışlanmaya ve rahmete mazhar olanlardır. Onlar, işte onlar doğru yolu bulan, İslâm'ı yaşayarak sebat edenlerdir.

Ahmet Varol Meali

İşte böylelerine Rablerinden bağışlanma ve rahmet vardır. Doğru yol üzere olanlar da bunlardır.

Ali Bulaç Meali

Rablerinden bağışlanma (salat) ve rahmet bunların üzerinedir ve hidayete erenler de bunlardır.

Ali Fikri Yavuz Meali

O teslimiyet gösterip Rablerine sığınanlar üzerine, Rablerinden mağfiret, rahmet (ve cennet) vardır; ve işte onlar, hidayete ermiş olanlardır.

Bahaeddin Sağlam Meali

Bunlar için Rablerinden bağışlanmalar ve rahmet (başarı) vardır. Ve bunlar doğru yolu bulanlardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
İşte Rablerinden af ve rahmet onlaradır ve doğru yola girenler de onlardır.

Besim Atalay Meali (1965)
İşte, Tanrılarınca bunlar bağışlanarak, yarlıganırlar, işte doğru yolu bulanlar da bunlardır

Cemal Külünkoğlu Meali
İşte Rablerinden bağışlanma ve rahmet onların üzerinedir ve doğru yolu bulanlar da onlardır.

Cemil Said (1924)
156,157. Felâket kendilerine isâbet itdiği zamân biz Allâh'ımıza teslîm olduk biz âna rücû' ideceğiz diyenlere rablerinden nusret ve rahmet irişecekdir. Ânlar râh-ı müstakîme sevk olunacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Rablerinin mağfiret ve rahmeti onlaradır. O'nun yolunda olanlar da onlardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İşte Rableri katından rahmet ve merhamet onlaradır. Doğru yola ulaştırılmış olanlar da işte bunlardır.

Diyanet Vakfı Meali
İşte Rablerinden bağışlamalar ve rahmet hep onlaradır. Ve doğru yolu bulanlar da onlardır.

Bedir'de şehit düşen 14 kişi hakkında nâzil olduğu rivayet edilen bu âyet, kabir azabına yahut safasına da delildir. Ölüm, korku, açlık, mal azlığı, fakirlik, hastalık; bunların hepsi birer imtihandır. Bunlar dünya hayatının ayrılmaz parçalarıdır, hiç kimse bunlardan birisine yakalanmaktan kurtulamaz. En sonunda herkes ölecektir. İnanan akıllı kişi, bunları Kur'an'a göre anlayıp değerlendirendir.

Edip Yüksel Meali
İşte onlara, Rab'lerinden destek ve rahmet vardır. Onlar doğruya ulaşanlardır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İşte onlar var ya, Rablerinden, mağfiretler ve rahmet onlaradır. İşte hidayete erenler de onlardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
işte onlar, rablarından salâvat-ü rahmet onlara ve işte hidayete erenler onlar

Erhan Aktaş Meali

İşte Rabb'lerinden, onlara salatlar[1] ve rahmet vardır. İşte onlar, doğru yolu bulanlardır.

1 – Destekler, bağışlamalar.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar (o teslîmiyyet ve istircâı gösterenler yok mu?) Rablerinden mağfiretler ve rahmet hep onların üzerindedir ve onlar doğru yola erdirilenlerin ta kendileridir.

Hayrat Neşriyat Meali
İşte onlara Rablerinden mağfiretler ve bir rahmet vardır. Hidâyete erenler de işte ancak onlardır.

İlyas Yorulmaz Meali
İşte böyleleri, Rableri tarafından yardım ve hoşgörü (salâvat) ve aynı zamanda bol nimetle (rahmet) karşılanır. İşte doğru yolda olanlar onlardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar çalaplarının yarlıgaması, esirgemesi kendi üzerlerinde olanlardır, doğru yolu tutanlar da onlardır.

İsmail Hakkı İzmirli
İşte onlar hakkında Rabbileri tarafından mağfiret ve rahmet vardır. Hidayete erenler de onlardır.

Kadri Çelik Meali
Rablerinin mağfiret ve rahmeti onlaradır. Hidayeti bulanlar da onlardır.

Mahmut Kısa Meali
İşte, Rablerinin rahmet, nîmet ve bereketleri hep onlarla birliktedir; doğru yolu bulanlar da ancak onlardır.
Şimdi de, en çetin imtihânlar karşısında bile yılmadan, yıkılmadan sabretmesini bilen bir mümin hanımın ibret verici kıssasına kulak verin:
Hz. İbrahim, Allah'ın emri gereğince, eşi Hacer'i ıssız Mekke vadisine bırakıp gitmişti. Kızgın çölde tek başına kalan Hacer, yavrusu İsmail'e su bulabilmek amacıyla Safa ile Merve tepeleri arasında defalarca koşuşturmuş ve nihâyet Allah, yerden tatlı, güzel ve özel bir su çıkararak ona yardım etmişti. İşte, Allah'a olan güven ve umudunu yitirmeden, sabırla mücâdele etmenin sembolü olan bu fedâkâr annenin anısına, Safâ ile Merve arasında sa'yetmek, yani hızlı adımlarla yedi defa gidip gelmek, İbrahim (a)'dan kalan hac ibadetinin bir bölümü olarak o gün hâlâ uygulanmaktaydı. Fakat zamanla müşrikler, buna birtakım şirk unsurları katmışlardı. Bu yüzden, yaptıkları bütün ibâdetlerin mutlaka Kur'an ve Sünnet kaynaklı olmasına özen gösteren

Müslümanlar, bu ibâdeti yapıp yapmamakta tereddüde düşmüşlerdi. Bunun üzerine, aşağıdaki ayetler nâzil oldu:

Mahmut Özdemir Meali
Onlara rabb'lerinden rahmet ve salavât vardır. İşte onlar Hidayete Ermişler'dir.

Mehmet Çakır Meali
Çünkü Rab'lerinin sevgi ve şefkati hep onlar üzerinde olacaktır. Çünkü gerçek doğrular onlardır...

Mehmet Çoban Meali
İşte Rabbiniz olarak bütün rahmetim, bütün merhametim onlaradır. Doğru yola ulaştırılmış olanlar işte bunlardır.

Mehmet Okuyan Meali
İşte Rablerinden [salavat] (destekler) ve merhamet hep onların üzerinedir; doğru yolu bulanlar da onlardır.

Mehmet Türk Meali
İşte, Rablerinin en büyük affi[1] ve merhameti bunların üzerinedir ve gerçekten dosdoğru yolda olanlar da bunlardır.[2]

1 Allah'ın Salâvatı: Bütün günahların mağfiretidir. Allah Teâlâ bunların günahlarını tamamen örter ve onları rahmetiyle öyle nimetlere ulaştırır ki bunlar Dünyada ne görülmüş, ne işitilmiş, ne de beşerin hatır ve hayaline gelmiş şeyler değildir. Bunlara ancak, o sabır ve namazla ulaşmak mümkündür.
2 Yukarıdaki üç âyet, "Biz, sizi (dünya hayatı boyunca) korku, açlık ve mal, can ve ürün eksiltmeleri ile mutlaka imtihan edeceğiz. (Ey Muhammed!) başlarına bir sıkıntı geldiği zaman: "Biz, Allah için varız ve yine Ona döneceğiz." diyerek bunlara sabredenlere: 'Rablerinin en büyük af ve merhametinin onlara olacağını ve kendilerinin gerçekten dosdoğru yolda olduklarını.' müjdele." diye toparlanabilir.

Muhammed Esed Meali
İşte Rablerinin nimetleri ve lütfu onlar içindir ve doğru yol üzerinde olanlar işte onlardır!

Mustafa Çavdar Meali
İşte bunlar Rablerinden sürekli bir destek ve rahmet üzeredirler ve işte bunlar doğru yolu bulmuş olanlardır. 16/9, 17/9

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte bunlar, Rablerinin sürekli destek[308] ve bağışına mazhar olanlardır. Doğru yolda olanlar da bunlardır.[309]

[308] Salavâtın (t. salât) bu anlamıyla ilgili bkz: 33:56, not 74. [309] Kulun Allah'a salât'ı dua ve namaz, Allah'ın kula salât'ı duasına icâbet ve mağfiret ederek ona yardım etmesi ve destek vermesidir. Zira salât, "destek" mânasına gelen bir kökten türetilmiştir (Bkz: 87:15, not 15).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
işte onlar için Rableri tarafından mağfiretler ve rahmet vardır. Hidâyete erenler de onlardır.

Suat Yıldırım Meali
İşte Rab'leri tarafından bol mağfiret ve rahmete mazhar olanlar onlardır. Doğru yolu bulanlar da ancak onlardır.

Süleyman Ateş Meali
İşte Rablerinden bağışlamalar ve rahmet hep onlaradır ve doğru yolu bulanlar da onlardır.

Süleyman Tevfik (1927)
İşte onlardır ki üzerlerine rableri tarafından du'â, ve senâ, lütuf ve ihsân ve rahmet ve gufrân vardır ve işte onlar vâsıl-ı hidâyet olanlardır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sahiplerinin (Rablerinin) sürekli desteği[*]ve iyiliği onlaradır. Doğru yolda olanlar onlardır.

[*] Âyetin metninde geçen salavât = صَلَوَاتٌ , salât = صلاة kelimesinin çoğuludur. Kök anlamı, bir şeyi bırakmamak ve sürekli arkasında olmaktır. (Lisan'ul-Arab) Allah Teala, yapılan iyi davranışları, daha iyisiyle ödüllendirir. Bir âyet şöyledir: "Erkek olsun, kadın olsun, kim inanıp güvenerek iyi iş yaparsa ona güzel bir hayat yaşatırız. Ödüllerini de yaptıklarının en güzeline göre veririz." (Nahl 16/97) Allah'ın yaptığı imtihanları, büyük bir sabırla kazanmaya odaklanan kişi, onun sürekli desteğini ve yardımını hak etmiş olur.

Şaban Piriş Meali
Onlara, Rab'lerinden bir mağfiret ve rahmet vardır. Hidayete ermiş olanlar, işte onlardır.

Ümit Şimşek Meali
İşte onlar için Rablerinden bağışlanmalar ve bir rahmet vardır. Ve onlar, doğru yola ermiş olanların tâ kendileridir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İşte böyleleri üzerine Rablerinden selamlar, bereketler var, bir rahmet var. İşte bunlardır iyiye ve güzele ermiş olanlar.

Eski Anadolu Türkçesi
şunlar, anlaruñ üzeredür yarlıġamaķlıķlar, çalabı’larından daħı raḥmet. daħı şunlar ŧoġru yol dutıcılardur.

Satır Altı Meal (1534)
Anlar üstinedür raḥmetler Çalaplarından, daḫı yarlıġamaķ. Daḫı anlardurdoġru yol üstine [olanlar].

Bunyadov-Memmedeliyev

Onları Rəbbi tərəfinfən bağışlanmaq və rəhmət (Cənnət) gözləyir. Onlar doğru yolda olanlardır!

M. Pickthall (English)
Such are they on whom are blessings from their Lord, and mercy. Such are the rightly guided.

Yusuf Ali (English)
They are those on whom (Descend) blessings from Allah, and Mercy, and they are the ones that receive guidance.